

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będą budować, by zamieszkał ktoś inny, ani sadzić, aby ktoś inny jadł, gdyż jak dni drzewa będą dni mego ludu i dziełem swych rąk zajmować się będą moi wybrani.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będą budować, by zamieszkał ktoś inny, ani sadzić, aby ktoś inny jadł; lata mojego ludu będą bowiem jak lata drzewa, moich wybranych zajmować będzie dzieło ich rąk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będą budować, by ktoś inny tam mieszkał, nie będą sadzić, by ktoś inny jadł, bo dni mojego ludu będą jak dni drzewa i moi wybrani długo będą korzystać z dzieła swoich rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będą budować tak, aby tam inszy mieszkał; nie będą szczepić, aby inny jadł; bo dni ludu mojego będą jako dni drzewa, a dzieła rąk swoich do zwietszenia używać będą wybrani moi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będą budować, a inszy będzie mieszkał, nie będą sadzić, a inszy będzie jadł; bo jako dni drzewa będą dni ludu mego, a uczynki rąk ich starzeją się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będą budować, żeby ktoś inny zamieszkał, nie będą sadzić, żeby ktoś inny się karmił. Bo na wzór długowieczności drzewa będzie długowieczność mego ludu; i moi wybrani z radością używać będą tego, co uczynią ich ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będą budować tak, aby ktoś inny mieszkał, nie będą sadzić tak, aby ktoś inny korzystał z plonów, lecz jaki jest wiek drzewa, taki będzie wiek mojego ludu, i co zapracowały ich ręce, to będą spożywać moi wybrani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będą budować, by ktoś inny zamieszkał, nie będą sadzić, by ktoś inny spożywał, bo dni Mojego ludu będą jak dni drzewa i Moi wybrani będą korzystać z pracy swoich rąk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będą budować, żeby ktoś inny zamieszkał, nie będą sadzić, by ktoś inny się żywił. Bo długowieczność mojego ludu będzie jak długowieczność drzewa i moi wybrani długo korzystać będą z tego, czego dokonają ich ręce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będą budować, by ktoś inny mieszkał, ani sadzić winnic, by inny objadał. Bo trwanie mego ludu - jako trwanie drzew, i moi wybrani korzystać będą z dzieła swoich rąk.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не збудують й інші замешкають, і не насаджать й інші їстимуть. Бо за днями дерева життя будуть дні мого народу, діла їхніх трудів постаріються.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Nie będą budowali, aby zamieszkiwał inny; nie będą

	dynamiczny		sadzili, aby inny spożywał; bowiem dni Mojego ludu będą jak dni drzewa, a pracę swoich rąk spożytkują tylko Moi wybrani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie będą budować, aby ktoś inny mieszkał; nie będą sadzić, aby ktoś inny jadł. Bo dni mego ludu będą jak dni drzewa; i moi wybrani będą w pełni korzystać z dzieła swoich rąk.